

KONINKRIJK BELGIË

-----

ROYAUME DE BELGIQUE

-----

ADVIES 35.540/1

VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE

-----

Avis 35.540/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION  
DU CONSEIL D'ÉTAT

-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 27 mei 2003 door de Minister van Economie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de levensverzekeringsactiviteit", heeft, na de zaak te hebben onderzocht op de zittingen van 25 september en 23 oktober 2003, op laatstvermelde datum het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, le 27 mai 2003, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'activité d'assurance sur la vie", après avoir examiné l'affaire en ses séances des 25 septembre et 23 octobre 2003, a donné, à cette dernière date, l'avis suivant:

### STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1. Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit betreffende de levensverzekeringsactiviteit streeft een drietal doeleinden na.

In de eerste plaats wordt ermee de omzetting in het Belgische recht beoogd van de richtlijn 2002/83/EG van het Europees Parlement en de Raad van 5 november 2002 betreffende levensverzekering.

Voorts wordt de regeling inzake de groepsverzekering aangepast en wordt een nieuwe regeling betreffende de individuele pensioentoezeggingsverzekering ingevoerd, teneinde rekening te houden met de totstandkoming van de wet van 28 april 2003 betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid.

Tot slot wordt voorzien in een aantal nieuwe bepalingen - die onder meer een uitbreiding van het toepassingsgebied van de bestaande regels inhouden - en worden sommige bepalingen weggelaten die in het koninklijk besluit van 17 december 1992 betreffende de levensverzekeringsactiviteit voorkwamen.

De ontworpen regeling is bestemd om in de plaats te komen van het genoemde koninklijk besluit van 17 december 1992, dat wordt opgeheven.

2. Gelet op de uiteenlopende maatregelen die zijn vervat in het ontwerp, is de rechtsgrond ervoor gediversifieerd.

2.1. In het eerste lid van de aanhef wordt in algemene zin gerefereerd aan de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen. De betrokken wet strekt de ontworpen regeling inderdaad tot rechtsgrond. Niettemin verdient het aanbeveling dat de rechtsgrond nader zou worden gespecificeerd in het eerste lid van de aanhef.

In dat verband kan het volgende worden opgemerkt.

.../...

De artikelen 29 tot 31 van het ontwerp vinden rechtsgrond in artikel 16, § 1, derde lid, van de wet van 9 juli 1975, dat de Koning opdraagt om de wijze van berekening en in voorkomend geval het minimumbedrag van de technische reserves of -provisies met inbegrip van de wiskundige balansreserves of -provisies te bepalen, alsook de eventuele provisies voor deelneming van de verzekerden in de winst.

De artikelen 8, 19 en 20 van het ontwerp vinden rechtsgrond in artikel 20, § 2, tweede lid, van de wet van 9 juli 1975, naar luid waarvan de Koning de inlichtingen kan bepalen die de verzekeringsondernemingen aan de verzekeringnemer moeten medelen vóór het sluiten van de overeenkomst en gedurende de looptijd ervan.

Wat de artikelen 10, § 3, 32 en 33 van het ontwerp betreft, kan worden verwezen naar artikel 96, § 1, 2°, van de wet van 9 juli 1975, dat de Koning opdraagt om de door de ondernemingen na te leven regels inzake deelneming in de winst ten voordele van de verzekerden te bepalen.

Artikel 96, § 1, 3°, van de wet van 9 juli 1975 belast de Koning ermee om de verplichtingen van de verzekeraars te bepalen omtrent het bijhouden en het overleggen van de boeken, polissen, boekingsstukken en andere bescheiden, en de vermeldingen die moeten voorkomen op prospectussen, omzendbrieven, aanplakbiljetten en andere voor het publiek bestemde geschriften. Die wetsbepaling vormt rechtsgrond voor de artikelen 78 tot 81 van het ontwerp.

De artikelen 82 tot 84 van het ontwerp vinden rechtsgrond in artikel 96, § 2, van de wet van 9 juli 1975. Die wetsbepaling stelt dat, met het oog op de doelmatigheid van de controle ingesteld door de wet, de Koning wordt gemachtigd om, onder dezelfde voorwaarden, de nodige besluiten te nemen wat betreft de verplichtingen van de verzekeringsagenten en -makelaars "en de modaliteiten van de controle op hun gedragingen".

Tot slot lijkt ook artikel 19 van de wet van 9 juli 1975 tot rechtsgrond te strekken van een aantal bepalingen van het ontwerp. Het genoemde artikel 19 bepaalt dat, voor het vaststellen en toepassen van hun tarieven en voorwaarden alsook van alle documenten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van de verzekeringscontracten, de ondernemingen ertoe zijn gehouden zich te gedragen naar de

.../...

regels die krachtens de wet van 9 juli 1975 door de Koning worden vastgesteld. De bevoegdheid die artikel 19 van de wet van 9 juli 1975 aan de Koning verleent, wordt zoals bekend zeer breed toegepast <sup>(1)</sup>.

2.2. In het tweede lid van de aanhef wordt verwezen naar de artikelen 99, 104, 114, 115, 116 en 137 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst. De betrokken wetsartikelen strekken inderdaad de ontworpen regeling mee tot rechtsgrond.

2.3. In het zevende lid van de aanhef wordt melding gemaakt van de wet van 28 april 2003 betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid.

De Raad van State, afdeling wetgeving, ziet niet welke bepalingen van het ontwerp specifiek rechtsgrond vinden in de wet van 28 april 2003. Indien de ontworpen regeling mee uitvoering zou beogen te geven aan het bepaalde in artikel 110 van die wet, zou dit moeten worden gespecificeerd in de aanhef <sup>(2)</sup>. Tevens zou in dat geval rekening moeten worden gehouden met de in die wetsbepaling vermelde vormvoorschriften <sup>(3)</sup>.

Indien de verwijzing naar de wet van 28 april 2003 in het zevende lid van de aanhef uitsluitend de bedoeling heeft tot uitdrukking te brengen dat bepaalde onderdelen van de ontworpen regeling een aanpassing inhouden aan de betrokken wet, wordt die bedoeling beter niet door middel van een aanhefverwijzing tot uitdrukking gebracht, doch volstaat het dat die bedoeling in het verslag aan de Koning wordt vermeld. Het zevende lid van de aanhef dient in dat geval te worden geschrapt.

---

<sup>(1)</sup> Zulks neemt nochtans niet weg dat de rechtszekerheid ermee zou zijn gebaat mocht de wetgever, door een herformulering van artikel 19 van de wet van 9 juli 1975, de aan de Koning toegekende bevoegdheid nauwkeuriger afbakenen.

<sup>(2)</sup> Het betrokken lid van de aanhef dient in dat geval onmiddellijk te volgen op het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar de wet van 25 juni 1992.

<sup>(3)</sup> Artikel 110 van de wet van 28 april 2003 luidt: "De Koning neemt, op gezamenlijke voordracht van de minister van Pensioenen en de minister van Economie, en na advies van de Raad voor aanvullende pensioenen en de Controledienst voor de Verzekeringen en de aanvullende pensioenen, de besluiten die voor de uitvoering van deze wet nodig zijn".

### ALGEMENE OPMERKING VAN LEGISTIEKE AARD

De tekst van het ontwerp is voor verbetering vatbaar op legistiek vlak. Zonder dat in dit advies een exhaustieve opsomming wordt gegeven van legistieke onvolkomenheden die in het ontwerp voorkomen, kan worden gewezen op een aantal algemene wetgevingstechnische stelregels die niet worden gerespecteerd.

De indeling van een artikel dient op eenvormige wijze te gebeuren en mag niet variëren al naargelang van deze of gene bepaling van het ontwerp, zoals nu het geval is (vergelijk bijvoorbeeld de indeling van artikel 6 met die van artikel 8). Onderverdelingen in 1°, 2°, 3°, enz., dienen eventueel verder te worden onderverdeeld in a), b), c), enz. Het gebruik van streepjes (zie bijvoorbeeld de artikelen 20, 31 en 60) moet in beginsel worden vermeden omdat hierdoor verwijzingen naar de betrokken bepalingen worden bemoeilijkt en erdoor bij wijziging verwarring dreigt te ontstaan.

Eveneens te vermijden is het invoegen van tussenzinnen in onderdelen van een opsomming. Dergelijke tussenzinnen verbreken de eenheid van de normatieve bepaling en bemoeilijken verwijzingen ernaar (zie bijvoorbeeld artikel 19).

Voorts worden in een normatieve tekst in beginsel geen woorden als "moeten" of "dienen te" gebruikt omdat de verplichting reeds voortvloeit uit de normatieve bepalingen als zodanig. Zo wordt in bijvoorbeeld artikel 20, 6°, tweede lid, na het vierde streepje beter niet geschreven "Het indexcijfer dat in aanmerking moet worden genomen", maar wel "Het indexcijfer dat in aanmerking wordt genomen". De redactie van een groot aantal andere bepalingen van het ontwerp is voor een gelijkaardige aanpassing vatbaar.

Tot slot dienen uiteraard interne verwijzingen met de vereiste correctheid te gebeuren. Bij het hiernavolgende onderzoek van de tekst van het ontwerp worden ter zake een aantal correcties gesuggereerd. Interne verwijzingen moeten daarenboven op een uniforme en verzorgde manier gebeuren. Zo hoort bijvoorbeeld niet te worden verwezen naar het "2de lid" van een bepaling, doch wel naar het "tweede lid" ervan (zie onder meer artikel 21, zevende lid).

## ONDERZOEK VAN DE TEKST

### Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef dient melding te worden gemaakt van de specifieke artikelen van de wet van 9 juli 1975 die het ontwerp tot rechtsgrond strekken (zie de bespreking van de rechtsgrond onder 2.1). Tevens moeten de nog van kracht zijnde wijzigende teksten van die artikelen worden vermeld.

2. In het derde lid van de aanhef moet melding worden gemaakt van de nog van kracht zijnde wijzigende teksten van het koninklijk besluit van 22 februari 1991.

3. Men redigere het vierde lid van de aanhef als volgt:

"Gelet op het koninklijk besluit van 17 december 1992 betreffende de levensverzekeringsactiviteit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 april 1999;"

Ook in artikel 85 van het ontwerp dient het wijzigende koninklijk besluit van 30 april 1999 te worden vermeld.

4. In verband met het zevende lid van de aanhef volstaat het te verwijzen naar de opmerking sub 2.3 van de bespreking van de rechtsgrond.

5. De adviesaanvraag is gebeurd met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals die bepaling gold voor de wijziging ervan bij de wet van 2 april 2003.

Rekening houdend hiermee dient het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Raad van State te worden vervangen door twee leden, te redigeren als volgt:

"Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op advies 35.540/1 van de Raad van State, gegeven op 23 oktober 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"

#### Artikel 1

Wat de in artikel 1, § 1, d), weergegeven omschrijving van "de Controledienst" betreft, moet erop worden gewezen dat de benaming "Controledienst voor de Verzekeringen" vanaf 1 januari 2004 zal verdwijnen, rekening houdend met het gegeven dat vanaf die datum de Controledienst voor de Verzekeringen en de Commissie voor het Bank- en Financiewezen worden samengevoegd tot één nieuwe entiteit, zijnde de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen<sup>(4)</sup>. Op het ogenblik dat de ontworpen regeling in werking treedt - op 1 januari 2004 - zal derhalve de "Controledienst voor de Verzekeringen" al zijn opgegaan in de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen.

Hiermee dient rekening te worden gehouden bij de redactie van de tekst van het ontwerp die, wat dat betreft, aan een bijkomend onderzoek moet worden onderworpen teneinde zo nodig in de aangegeven zin te worden aangepast op terminologisch vlak.

---

<sup>(4)</sup> Zie het koninklijk besluit van 25 maart 2003 tot uitvoering van artikel 45, § 2, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten.

### Artikel 9

In artikel 9, § 2, moeten de woorden "Voor de in artikel 6, c), bedoelde overeenkomsten" worden vervangen door de woorden "Voor de in artikel 6, b), bedoelde overeenkomsten".

### Artikel 17

Het lid van artikel 17, § 4, dat aanvangt met de woorden "De datum die in aanmerking wordt genomen ..." zou typografisch duidelijker als een tweede lid van die paragraaf moeten worden weergegeven, en niet als een tweede lid onder het tweede streepje van artikel 17, § 4, eerste lid.

### Artikel 23

De zinsnede "op de zetel van de vestiging die de overeenkomst heeft gesloten", op het einde van artikel 23, lijkt te weinig nauwkeurig. De begrippen "zetel" en "vestiging" zijn immers voor uiteenlopende interpretatie vatbaar. Beide begrippen komen weliswaar ook voor in bijvoorbeeld artikel 21, § 1, van de wet van 9 juli 1975, doch maken in die bepaling het voorwerp uit van een meer uitgewerkte regeling. Ook in artikel 23 van het ontwerp zou een meer uitgewerkte regeling of precisering de duidelijkheid ten goede komen.

### Artikel 24

In artikel 24, § 2, a), 1), dienen in de Nederlandse tekst van het lid dat volgt op de inleidende zin de woorden "technische voet" te worden vervangen door de woorden "technische rentevoet".

### Artikel 31

1. In artikel 31, § 1, 2, eerste streepje, derde lid, dient de verwijzing naar "de gemiddelde rentevoet vermeld in het eerste lid" te worden vervangen door de verwijzing naar "de gemiddelde rentevoet vermeld in het vorige lid".

2. In de Nederlandse tekst van artikel 31, § 1, 2, eerste streepje, zesde lid, vervange men de woorden "kleiner is dan de aanvullende voorziening samengesteld" door de woorden "kleiner is dan de samengestelde aanvullende voorziening".

### Artikel 33

In artikel 33, § 2, tweede lid, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. Waar de Nederlandse tekst het heeft over een "tijdens de voorgaande boekjaren als winstdeling verdeelde som", wordt in de Franse tekst geschreven "Toute somme ... qui a été répartition au cours des exercices précédents", zonder dat aan het begrip "winstdeling" wordt gerefereerd, zoals in de Nederlandse tekst het geval is. De beide teksten dienen met elkaar in overeenstemming te worden gebracht.

### Artikel 38

Artikel 38 van het ontwerp beoogt uitvoering te geven aan artikel 137 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst. Teneinde er geen twijfel over te laten bestaan welke artikelen van die wet precies van toepassing worden gemaakt op de bruidsschats- en geboorteverzekeringen, late men artikel 38 aanvangen als volgt: "De artikelen 103, 104, 114, 115, 119, 120 en 121 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, alsmede ...". Op die wijze wordt het gebruik van de niet steeds eenduidig geïnterpreteerde term "inzonderheid" vermeden.

### Artikel 48

1. In artikel 48, § 2, tweede lid, moet worden geschreven "De in het eerste lid, b), gedefinieerde actuele waarde" in plaats van "De in b) gedefinieerde actuele waarde".

Zoals artikel 48, § 2, typografisch is ingedeeld, bestaat het uit vier leden en behoort onderdeel b) tot het eerste lid van de paragraaf. Hiermee moet worden rekening gehouden bij de redactie van de interne verwijzingen naar de betrokken bepalingen (zie onder meer in artikel 48, § 7, van het ontwerp).

2. Rekening houdend met de in artikel 1, § 1, e), van het ontwerp gegeven omschrijving, dient op het einde van artikel 48, § 4, de afkorting "WAP" te worden vervangen door de woorden "wet betreffende de aanvullende pensioenen".

3. In artikel 48, § 6, vierde lid, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. Waar in de Nederlandse tekst immers melding wordt gemaakt van "een autoriteit van een gereglementeerde markt zoals bedoeld in artikel 8 van dit besluit", wordt in de Franse tekst geschreven "une autorité de marché réglementé tel que défini à l'article 10 du règlement général". Beide teksten dienen beter op elkaar te worden afgestemd.

4. Nog in artikel 48, § 6, vierde lid, volstaat het om op het einde te schrijven "... de rentevoet gedefinieerd in § 2, tweede lid, i), niet overschrijden".

### Artikel 73

1. In tegenstelling tot wat in de Franse tekst van artikel 73, § 2, het geval is, wordt in de Nederlandse tekst van die bepaling niet expliciet melding gemaakt van de verzekeringsonderneming. Deze discordantie moet worden weggewerkt.

2. Op het einde van artikel 73, § 3, j), schrijve men "... van artikel 72, § 2;".

#### Artikel 74

Men schrijve "... op de in artikel 2, § 3, eerste lid, 6°, van de wet bedoelde voorzorgsinstellingen ...".

De redactie van artikel 75, tweede lid, dient in gelijkaardige zin te worden aangepast.

#### Artikel 83

Vraag is of, logischerwijze, in artikel 83, § 2, 2°, niet moet worden vergeleken met de situatie "vóór de genoemde vervanging of overname" in plaats van louter met de situatie "vóór de genoemde overname".

In de Franse tekst schrijve men bovendien "quelle que soit la combinaison choisie".

#### Bijlage 2

1. In de omschrijving van "bedrijfsleider" onder 41 dient melding te worden gemaakt van "de bedrijfsleider zoals gedefinieerd in artikel 2, § 3, tweede lid, van de wet, tewerkgesteld buiten een arbeidsovereenkomst;".

2. In de omschrijving van "uittrekking" onder 44 is niet duidelijk welke de draagwijdte is van de zinsnede "een rechtspersoon bedoeld in 5°, a)". Minstens zou uitdrukkelijk moeten worden vermeld van welke bepaling het onderdeel "5°, a)" deel uitmaakt.

3. In de omschrijving van "pensioenovereenkomst" onder 47 is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. De Nederlandse tekst heeft het immers over "de aangeslotene en zijn rechthebbenden", terwijl in de Franse tekst enkel melding wordt gemaakt van "l'affilié".

4. In het opschrift van de omschrijvingen onder 56 en 57 worden de haakjes op een andere wijze gebruikt in de Nederlandse dan in de Franse tekst. Een grotere eenvormigheid is hier geboden.

5. In de Nederlandse tekst van de omschrijving onder 56 komen geen woorden voor die overeenstemmen met de zinsnede "au terme du contrat" in de Franse tekst. Dit gebrek aan overeenstemming moet worden verholpen.

#### Bijlage 5

In bijlage 5 wordt bij herhaling verwezen naar een "aanpassing volgens artikel 85, § 3". Die verwijzing dient echter te worden gecorrigeerd, ermee rekening houdend dat artikel 85 van het ontwerp niet in paragrafen is ingedeeld en uitsluitend strekt tot het opheffen van het koninklijk besluit van 17 december 1992 betreffende de levensverzekeringsactiviteit.

#### Bijlage 6

Het is een vaststaand gegeven dat het taalgebruik in verzekeringsrechtelijke aangelegenheden specifiek is en een hoog technisch gehalte vertoont. Vraag is niettemin of het gebruik van de woorden "duration van de portefeuille" (derde lid van bijlage 6) zodanig ingeburgerd is dat ervoor onmogelijk in de Nederlandse taal een geschikt en beter verstaanbaar alternatief is te vinden.

-----

### PORTÉE ET FONDEMENT LÉGAL DU PROJET

1. Le projet d'arrêté royal relatif à l'activité d'assurance sur la vie soumis pour avis a un triple objectif.

Tout d'abord, il entend transposer dans le droit belge la directive 2002/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 novembre 2002 concernant l'assurance directe sur la vie.

Ensuite, il adapte la réglementation en matière d'assurance de groupe et instaure un nouveau règlement concernant l'assurance relative à un engagement individuel de pension afin de tenir compte de l'adoption de la loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale.

Enfin, il prévoit un certain nombre de nouvelles dispositions - qui emportent entre autres une extension du champ d'application des règles existantes - et omet certaines dispositions qui figuraient dans l'arrêté royal du 17 décembre 1992 relatif à l'activité d'assurance sur la vie.

Le régime en projet entend remplacer l'arrêté royal du 17 décembre 1992 précité, qui est abrogé.

2. Le fondement légal du projet est diversifié vu la diversité des mesures qu'il contient.

2.1. Le premier alinéa du préambule fait référence d'une manière générale à la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances. Cette loi procure effectivement un fondement légal aux dispositions en projet. Il est recommandé, néanmoins, de préciser le fondement légal dans le premier alinéa du préambule.

Les observations suivantes peuvent être formulées à cet égard.

.../...

Les articles 29 à 31 du projet trouvent leur fondement légal dans l'article 16, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, de la loi du 9 juillet 1975 qui charge le Roi de déterminer le mode de calcul et, le cas échéant, le niveau minimum des réserves ou provisions techniques, en ce compris les réserves ou provisions mathématiques de bilan et les provisions éventuelles pour la participation des assurés dans les bénéfices.

Les articles 8, 19 et 20 du projet trouvent leur fondement légal dans l'article 20, § 2, alinéa 2, de la loi du 9 juillet 1975 selon lequel le Roi peut déterminer les informations que les entreprises d'assurances doivent fournir au preneur d'assurances avant la conclusion du contrat et pendant la durée de celui-ci.

En ce qui concerne les articles 10, § 3, 32 et 33 du projet, il peut être fait référence à l'article 96, § 1<sup>er</sup>, 2°, de la loi du 9 juillet 1975 qui charge le Roi de fixer les règles à respecter par les entreprises en matière de participation dans les bénéfices au profit des assurés.

L'article 96, § 1<sup>er</sup>, 3°, de la loi du 9 juillet 1975 charge le Roi de fixer les obligations des assureurs relatives à la tenue et à la communication des livres, polices, pièces comptables et autres documents, aux mentions à faire dans les prospectus, circulaires, affiches et autres écrits destinés au public. Cette disposition procure un fondement légal aux articles 78 à 81 du projet.

Les articles 82 à 84 du projet trouvent leur fondement légal dans l'article 96, § 2, de la loi du 9 juillet 1975. Celui-ci dispose qu'en vue d'assurer l'efficacité du contrôle institué par la loi, le Roi est autorisé à prendre, dans les mêmes conditions, les arrêtés nécessaires relativement aux obligations des agents et courtiers d'assurances "et aux modalités de contrôle de leur comportement".

Enfin, l'article 19 de la loi du 9 juillet 1975 semble également procurer un fondement légal à un certain nombre de dispositions du projet. Cet article dispose que pour l'établissement et l'application de leurs tarifs et conditions ainsi que de tous documents relatifs à la conclusion et à l'exécution des contrats d'assurances, les entreprises sont tenues de se conformer aux règles fixées par le Roi en vertu de la loi du

.../...

9 juillet 1975. Comme on le sait, la compétence que l'article 19 de la loi du 9 juillet 1975 attribue au Roi est appliquée de manière très large <sup>(1)</sup>.

2.2. Le deuxième alinéa du préambule fait référence aux articles 99, 104, 114, 115, 116 et 137 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre. Ces articles procurent effectivement aussi un fondement légal au régime en projet.

2.3. Le septième alinéa du préambule fait référence à la loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale.

Le Conseil d'État, section de législation, n'aperçoit pas quelles sont les dispositions du projet qui trouvent spécifiquement leur fondement légal dans la loi du 28 avril 2003. Si le régime en projet entendait contribuer à la mise en oeuvre de la disposition de l'article 110 de cette loi, il y aurait lieu de le préciser dans le préambule <sup>(2)</sup>. En outre, il y aurait lieu dans ce cas de tenir compte des formalités prescrites dans cette disposition légale <sup>(3)</sup>.

Si la référence que le septième alinéa du préambule fait à la loi du 28 avril 2003 a pour seul but d'exprimer que certaines parties du régime en projet impliquent une adaptation à cette loi, il serait préférable de mentionner cette intention dans le rapport au Roi plutôt que de la traduire dans un alinéa du préambule. Dans ce cas, il s'impose de supprimer le septième alinéa du préambule.

---

<sup>(1)</sup> Il n'empêche néanmoins que la sécurité juridique s'en trouverait améliorée si le législateur définissait plus précisément le pouvoir conféré au Roi en remaniant l'article 19 de la loi du 9 juillet 1975.

<sup>(2)</sup> Dans ce cas, l'alinéa concerné du préambule doit suivre immédiatement l'alinéa du préambule qui fait référence à la loi du 25 juin 1992.

<sup>(3)</sup> L'article 110 de la loi du 28 avril 2003 s'énonce comme suit : "Le Roi prend, sur la proposition conjointe du Ministre des Pensions et du Ministre de l'Économie, et après avis du Conseil des pensions complémentaires et de l'Office de contrôle des assurances et des pensions complémentaires, les arrêtés nécessaires à l'exécution de la présente loi".

### OBSERVATION GÉNÉRALE DU POINT DE VUE DE LA LÉGISTIQUE

Le texte du projet peut être amélioré du point de vue de la légistique. Sans vouloir énumérer de manière exhaustive, dans le présent avis, les imperfections que comporte le projet de ce point de vue, on peut attirer l'attention sur un certain nombre de règles générales de légistique qui ne sont pas respectées.

La division d'un article doit se faire de manière uniforme et ne peut pas varier d'une disposition à l'autre du projet, comme c'est le cas actuellement (comparer par exemple la division de l'article 6 à celle de l'article 8). Les subdivisions en 1°, 2°, 3°, etc. doivent éventuellement être subdivisées à leur tour en a), b), c), etc. En principe, il y a lieu d'éviter l'usage des tirets (voir par exemple les articles 20, 31 et 60) dès lors qu'il rend malaisées les références aux dispositions concernées et risque de prêter à confusion en cas de modification.

Il y a lieu d'éviter également l'insertion de phrases incidentes dans les subdivisions d'une énumération. Elles rompent l'unité de la disposition normative et rendent malaisées les références à celle-ci (voir par exemple l'article 19).

De plus, en principe, des mots tels que "devoir", "il y a lieu de" ou "à" suivis d'un verbe à l'infinitif ne s'emploient pas dans un texte normatif, dès lors que l'obligation est déjà inscrite dans la règle proprement dite. Ainsi, par exemple, il est préférable de ne pas écrire à l'article 20, 6°, alinéa 2, à la suite du quatrième tiret, "L'indice à prendre en considération" mais plutôt "L'indice qui est pris en considération". Il y aurait lieu d'adapter en ce sens maintes autres dispositions du projet.

Enfin, il va sans dire que les références internes doivent se faire avec l'exactitude requise. Un certain nombre de corrections sont suggérées à l'occasion de l'examen du texte du projet ci-après. Les références internes doivent en outre se faire de manière uniforme et avec soin. Ainsi, par exemple, on ne fera pas référence au "2ème alinéa" d'une disposition, mais bien à son "alinéa 2" (voir entre autres l'article 21, alinéa 7).

## EXAMEN DU TEXTE

### Préambule

1. Au premier alinéa du préambule, on précisera les articles de la loi du 9 juillet 1975 qui procurent un fondement légal au projet (voir l'examen du fondement légal au point 2.1). On mentionnera en outre les textes modificatifs encore en vigueur de ces articles.

2. Au troisième alinéa du préambule, on mentionnera les textes modificatifs de l'arrêté royal du 22 février 1991 qui sont encore en vigueur.

3. On rédigera le quatrième alinéa du préambule comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 17 décembre 1992 relatif à l'activité d'assurance sur la vie, modifié par l'arrêté royal du 30 avril 1999;"

À l'article 85 du projet, on mentionnera également l'arrêté royal modificatif du 30 avril 1999.

4. En ce qui concerne le septième alinéa du préambule, il suffit de faire référence à l'observation 2.3, formulée à l'occasion de l'examen du fondement légal.

5. La demande d'avis a été introduite en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il était appliqué avant sa modification par la loi du 2 avril 2003.

Dès lors, on remplacera l'alinéa du préambule qui fait référence à l'avis du Conseil d'État par deux alinéas rédigés comme suit :

"Vu la délibération du Conseil des ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'État dans un délai ne dépassant pas un mois;

.../...

Vu l'avis 35.540/1 du Conseil d'État, donné le 23 octobre 2003, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État;"

#### Article 1<sup>er</sup>

En ce qui concerne la définition de "l'Office de contrôle" figurant à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, d), on notera que la dénomination "Office de contrôle des assurances" disparaîtra à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004, compte tenu du fait qu'à partir de cette date, l'Office de contrôle des assurances et la Commission bancaire et financière fusionneront pour constituer une seule et nouvelle entité, à savoir la Commission bancaire, financière et des assurances <sup>(4)</sup>. Lors de l'entrée en vigueur du régime en projet - le 1<sup>er</sup> janvier 2004 - , l'"Office de contrôle des assurances" aura déjà intégré la Commission bancaire, financière et des assurances.

Il convient d'en tenir compte lors de la rédaction du texte du projet, qui devrait être soumis à cet égard à un examen supplémentaire afin d'être éventuellement adapté dans le sens indiqué sur le plan de la terminologie.

#### Article 9

À l'article 9, § 2, on remplacera les termes "Pour les contrats visés à l'article 6, c)" par les termes "Pour les contrats visés à l'article 6, b)".

#### Article 17

L'alinéa de l'article 17, § 4, qui commence par les termes "La date qui est prise en compte ..." devrait être présenté plus clairement sur le plan typographique comme un alinéa 2 du paragraphe précité, et non comme un alinéa 2 au deuxième tiret de l'article 17, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>.

---

<sup>(4)</sup> Voir l'arrêté royal du 25 mars 2003 portant exécution de l'article 45, § 2, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers.

### Article 23

Le segment de phrase "au siège de l'établissement qui a conclu le contrat", qui figure à la fin de l'article 23, semble manquer de précision. Les notions de "siège" et d'"établissement" peuvent en effet s'interpréter diversement. Si elles apparaissent toutes deux, par exemple, à l'article 21, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 9 juillet 1975, elles y font toutefois l'objet d'une règle plus élaborée. Afin d'améliorer la clarté, mieux vaudrait également inscrire dans l'article 23 du projet des règles ou des précisions plus détaillées.

### Article 24

À l'article 24, § 2, a), 1), on remplacera dans le texte néerlandais de l'alinéa qui suit la phrase introductive les termes "technische voet" par les termes "technische rentevoet".

### Article 31

1. À l'article 31, § 1<sup>er</sup>, 2, premier tiret, alinéa 3, on remplacera la référence au "taux d'intérêt moyen cité au premier alinéa" par une référence au "taux d'intérêt moyen visé à l'alinéa précédent".

2. Dans le texte néerlandais de l'article 31, § 1<sup>er</sup>, 2, premier tiret, alinéa 6, on remplacera les termes "kleiner is dan de aanvullende voorziening samengesteld" par les termes "kleiner is dan de samengestelde aanvullende voorziening".

### Article 33

À l'article 33, § 2, alinéa 2, on constate une discordance entre les versions française et néerlandaise. Dans le texte français, il est question de "Toute somme ... qui a été répartie au cours des exercices précédents", alors que le texte néerlandais fait état de "tijdens de voorgaande boekjaren als winstdeling verdeelde som". La référence à la

notion de "winstdeling" n'a dès lors pas son équivalent dans le texte français. Il y a lieu d'harmoniser les deux versions.

#### Article 38

L'article 38 du projet entend pourvoir à l'exécution de l'article 137 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre. Pour ne laisser subsister aucun doute sur la question de savoir quels articles de cette loi sont rendus applicables aux assurances de nuptialité et de natalité, on rédigera comme suit le début de l'article 38 : "Les articles 103, 104, 114, 115, 119, 120 et 121 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, ainsi que ...". On évite ainsi d'employer le terme "notamment", qui n'est pas toujours dénué d'ambiguïté.

#### Article 48

1. À l'article 48, § 2, alinéa 2, on écrira "La valeur actuelle définie à l'alinéa 1<sup>er</sup>, b)" au lieu de "La valeur actuelle définie en b)".

Il résulte de la présentation typographique de l'article 48, § 2, que celui-ci se compose de quatre alinéas et que le point b) fait partie intégrante de l'alinéa 1<sup>er</sup> du paragraphe. Il faut en tenir compte dans la formulation des références internes aux dispositions en question (voir, entre autres, dans l'article 48, § 7, du projet).

2. Eu égard à la définition inscrite à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, e), du projet, on remplacera à la fin de l'article 48, § 4, le sigle "LPC" par les termes "loi relative aux pensions complémentaires".

3. À l'article 48, § 6, alinéa 4, on constate une discordance entre les textes français et néerlandais. Le texte français fait en effet état d'"une autorité de marché réglementé tel que défini à l'article 10 du règlement général", alors que dans le texte néerlandais, il est question de "een autoriteit van een gereglementeerde markt zoals bedoeld in artikel 8 van dit besluit". Il y a lieu d'harmoniser les deux textes.

4. Toujours à l'article 48, § 6, alinéa 4, il suffit d'écrire à la fin "... ne peut excéder le taux défini au paragraphe 2, alinéa 2, i)".

#### Article 73

1. Contrairement au texte français de l'article 73, § 2, le texte néerlandais de cette disposition ne fait pas expressément mention de l'entreprise d'assurances. On éliminera cette discordance.

2. À la fin de l'article 73, § 3, j), on écrira "... de l'article 72, § 2;".

#### Article 74

On écrira " ... les institutions de prévoyance visées à l'article 2, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, de la loi ...".

On adaptera dans le même sens la formulation de l'article 75, alinéa 2.

#### Article 83

La question est de savoir si la comparaison envisagée à l'article 83, § 2, 2°, ne devrait pas logiquement se faire avec la situation qui prévalait "avant le remplacement ou la reprise en question", et pas uniquement par rapport à la situation "avant ladite reprise".

Dans le texte français, on écrira par ailleurs "quelle que soit la combinaison choisie".

### Annexe 2

1. La définition du "dirigeant d'entreprises", inscrite au point 41, devrait faire état du "dirigeant d'entreprise défini à l'article 2, § 3, alinéa 2, de la loi, occupé en dehors d'un contrat de travail;".
2. La définition de la "sortie", qui figure au point 44, ne permet pas de déterminer la portée du segment de phrase "une personne morale visée au 5°, a)". Il faudrait au moins préciser expressément de quelle disposition l'élément "5°, a)" fait partie.
3. Dans la définition de la "convention de pension", énoncée au point 47, on constate une discordance entre les versions française et néerlandaise. La première fait en effet uniquement mention de "l'affilié", alors qu'il est question dans la deuxième de "de aangeslotene en zijn rechthebbenden".
4. Dans l'intitulé des définitions qui figurent aux points 56 et 57, les parenthèses sont employées diversement dans le texte français et dans le texte néerlandais. Il s'impose d'en améliorer l'uniformité.
5. Le segment de phrase "au terme du contrat", qui figure dans le texte français de la définition figurant au point 56, n'a pas son équivalent dans le texte néerlandais. Il y a lieu de remédier à cette discordance.

### Annexe 5

L'annexe 5 fait référence à maintes reprises à une "adaptation suivant l'article 85, § 3". Il y a toutefois lieu de corriger cette référence, étant donné que l'article 85 du projet n'est pas divisé en paragraphes et qu'il a pour seul objet d'abroger l'arrêté royal du 17 décembre 1992 relatif à l'activité d'assurance sur la vie.

Annexe 6

Il est un fait certain que, dans le droit des assurances, le langage revêt un caractère spécifique ainsi qu'une haute technicité. La question se pose néanmoins de savoir si l'emploi des termes "duration du portefeuille" (alinéa 3 de l'annexe 6) est à ce point ancré dans la langue française qu'il ne se trouve pas d'alternative plus appropriée et plus intelligible.

-----

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren  
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,  
président de chambre,

J. BAERT,  
J. SMETS,

staatsraden,  
conseillers d'État,

A. SPRUYT,

assessor van de afdeling wetgeving,  
assesseur de la section de législation,

Mevrouw  
Madame

A. BECKERS,

griffier,  
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris-afdelingshoofd.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire chef de section.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME